

Sciences pour
la communication

CHOI Seung-Un

Eléments de sémantique du coréen

C'est le premier ouvrage d'une sémantique du coréen qui s'inscrit dans le cadre des théories modernes de l'énonciation. L'auteur a en particulier recours aux notions de *marqueur discursif*, de *polyphonie*, de *stéréotype*, de *généricité*, et les applique à différents problèmes du coréen contemporain avec une grande rigueur. Cet ouvrage recense l'essentiel des articles qu'il a publiés et des conférences qu'il a données.

CHOI Seung-Un, maître de conférences à l'Université Paris VII-Diderot, est né à Séoul le 13 mars 1945 et mort à Paris le 13 octobre 2013. Il a commencé ses études à l'Université de Séoul, et les a poursuivies à l'Université de Toulouse-Le Mirail. Il est revenu enseigner à l'Université de Séoul, pour ensuite s'établir en France. Très attaché aux théories sémantiques contemporaines, il a consacré la majeure partie de ses travaux à les appliquer à la langue coréenne.

ISBN 978-3-0343-3986-5



9 783034 339865

www.peterlang.com

129

Sci

Eléments de sémantique du coréen

CHOI Seung-Un



Sciences pour
la communication

Eléments de sémantique du coréen

Textes recueillis, révisés et
annotés par Jean-Claude Anscombe
(CNRS-LT2D Cergy-Pontoise)

CHOI Seung-Un


PETER LANG



Sciences pour la communication

Vol. 129

Comité scientifique

D. Apothéloz, Université de Lorraine
J.-P. Bronckart, Université de Genève
P. Chilton, Université de Lancaster
W. De Mulder, Université d'Anvers
J.-P. Desclés, Université Paris-Sorbonne
F.H. van Eemeren, Université d'Amsterdam
V. Escandell-Vidal, UNED, Madrid
F. Gadet, Université de Paris Ouest Nanterre La Défense
J.-M. Marandin, CNRS et Université Paris-Diderot
F. Martineau, Université d'Ottawa
M. Milton Campos, Université de Montréal
J. Rouault, Université Stendhal (Grenoble 3)

Les ouvrages publiés dans cette collection ont été sélectionnés
par les soins du comité éditorial, après révision par les pairs.

Collection publiée sous la direction de
Marie-José Béguelin, Alain Berrendonner,
Didier Maillat et Louis de Saussure

CHOI Seung-Un

Éléments de sémantique du coréen

Textes recueillis, révisés et annotés
par Jean-Claude Anscombe
(CNRS-LT2D Cergy-Pontoise)



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · New York · Oxford

Information bibliographique publiée par « Die Deutsche Nationalbibliothek »
« Die Deutsche Nationalbibliothek » répertorie cette publication dans la « Deutsche
Nationalbibliografie » ; les données bibliographiques détaillées sont disponibles
sur Internet sous <http://dnb.d-nb.de>.

Graphisme: Atelier 4b, Sandra Meyer

ISSN 0933-6079 • ISBN 978-3-0343-3986-5 (Print)
E-ISBN 978-3-0343-4111-0 (E-PDF) • E-ISBN 978-3-0343-4112-7 (EPUB)
E-ISBN 978-3-0343-4113-4 (MOBI) • DOI 10.3726/b17402

Cette publication a fait l'objet d'une évaluation par les pairs.

© Peter Lang SA, Editions scientifiques internationales, Berne 2020
Wabernstrasse 40, CH-3007 Berne, Suisse
bern@peterlang.com, www.peterlang.com

Tous droits réservés.

Cette publication est protégée dans sa totalité par copyright.

Toute utilisation en dehors des strictes limites de la loi sur le copyright
est interdite et punissable sans le consentement explicite de la maison d'édition.

Ceci s'applique en particulier pour les reproductions, traductions, microfilms,
ainsi que le stockage et le traitement sous forme électronique.

Imprimé en Allemagne

TABLE DES MATIERES

AVANT-PROPOS	13
---------------------------	----

La Corée, les coréens et le coréen : un bref aperçu	15
--	----

1. La Corée et les coréens	15
----------------------------------	----

2. La langue coréenne (한국말 ‘ <i>hangukmal</i> ’, ou encore 조선말 ‘ <i>josŏnmal</i> ’)	18
--	----

Annexe : les différents systèmes de transcription	25
--	----

Textes

Présentation	29
---------------------------	----

La langue coréenne

Structures et particularités de la langue coréenne	33
---	----

1. Introduction	33
-----------------------	----

2. Le coréen, langue agglutinante	34
---	----

2.1. Suffixes nominaux : particules casuelles et marque de pluriel	35
--	----

2.1.1. Fonctions syntaxiques et ordre des mots de la phrase	35
---	----

2.1.2. Phrase sans sujet	36
--------------------------------	----

2.1.3. Double sujet	36
---------------------------	----

2.1.4. Absence d'article	37
--------------------------------	----

2.1.5. Marque de pluriel	37
--------------------------------	----

2.2. Suffixes verbaux	39
-----------------------------	----

2.2.1. Suffixes verbaux préterminaux	40
--	----

2.2.1.1. Système temporel du verbe coréen	40
---	----

2.2.1.2. Système honorifique	41
------------------------------------	----

2.2.2. Suffixes verbaux conclusifs	42
2.2.3. Suffixes verbaux jonctifs (ou conjonctifs)	42
2.3. Suffixes ou particules pragmatiques	43
2.3.1. Type de combinaisons des suffixes spéciaux ou pragmatiques	43
2.3.2. Fonction des suffixes spéciaux ou pragmatiques	44
2.3.3. Thème et sujet	44
3. Harmonie vocalique	46
3.1. Idéophones	46
3.2. Vocabulaire des couleurs	47
4. Conclusion	47

Les particules pragmatiques du coréen

<i>Les conditions d'une lecture argumentative du morphème -(i)na</i>	51
1. Introduction	51
2. Analyses antérieures	53
2.1. Emplois de -(i)na traditionnellement repérés	53
2.1.1. Choix à contrecœur	53
2.1.2. Alternative	54
2.1.3. Quantification universelle	54
2.1.4. Le haut degré associé à l'expression d'une quantité	56
2.1.5. Evaluation approximative	56
2.2.1. Tournures figées	57
2.2. Résumé de la situation	59
3. Lecture argumentative des énoncés à -(i)na	61
3.1. -(i)na et son environnement immédiat	62
3.2. Deux types d'énoncés : un espace discursif	63
3.2.1. Les énoncés où il est question d'une propriété pouvant justifier une opinion critique	63
3.2.2. Les énoncés qui mettent en cause de diverses façons une propriété qui pourrait justifier une opinion favorable (non-X+-(i)na) :	66

3.2.2.1. Les énoncés où cette propriété est évoquée d'une façon hypothétique.	66
3.2.2.2. Les énoncés où la réalisation ou l'avènement de cette propriété est seulement souhaitée.	67
3.2.2.3. Les énoncés impératifs par lesquels on ordonne ou on conseille la réalisation de cette propriété.	68
3.2.2.4. Les énoncés où cette propriété est interrogée	69
3.2.2.4. Le locuteur qui a une opinion globalement critique sur la situation à juger n'admet même pas la possibilité d'une petite exception à la règle en la personne de Xi.	71
3.2.2.5. Les énoncés où cette propriété est niée	71
3.2.2.6. Les énoncés où cette propriété est mise en doute	72
3.2.2.7. Résumé de la situation	73
1.2.3. Le cas des énoncés déclaratifs	74
3.2.3.1. Énoncés interprétables	75
3.2.3.2. Énoncés ambigus	76
3.2.4. <i>-(i)na</i> et stratégie discursive : un espace discursif négatif	79
4. Bilan provisoire et conditions d'une hypothèse interne	80
4.1. <i>-(i)na</i> et sa stratégie discursive : un espace discursif négatif	81
4.2. <i>-(i)na</i> connecteur ?	81
4.3. <i>-(i)na</i> et son principe argumentatif à deux faces	82
4.4. <i>-(i)na</i> et polyphonie	82
4.5. <i>-(i)na</i> et énonciation	83
4.6. <i>-(i)na</i> et enchaînement d'énoncés	83
Le morphème <i>-nünde</i> et le cadre discursif	85
1. Introduction	85
2. Problématique de <i>-nünde</i> et raisonnement	85
1.1. <i>-nünde</i> et sa problématique	85
1.2. Cadre d'un raisonnement	87
1.2.1. <i>-nünde</i> : un connecteur d'opposition ?	88
1.2.2. <i>-nünde</i> : un connecteur de justification ?	90

1.2.2.1. - <i>nünde</i> n'est pas un connecteur de déduction	93
1.2.2.2. - <i>nünde</i> : un connecteur d'hypothèse ?	94
2. Lecture argumentative de - <i>nünde</i>	96
1.1. Stéréotypes et raisonnement en langue	97
2.2. - <i>nünde</i> et le cadre discursif	102
2.3. Évolution de l'élément - <i>de</i>	103
2.3.1. - <i>de</i> , lieu concret	104
2.3.2. - <i>de</i> , lieu abstrait	104
2.3.3. - <i>de</i> , lieu énonciatif	105
Conclusion	105

Le puzzle argumentatif du carré -(i)na/-(ǔ)na

et -man/-jiman en coréen

1. Introduction	107
2. -(i)na et -man	108
2.1. -(i)na	109
2.2. -man	111
2.2.1. Valeurs principales : restriction, exclusion et présupposé d'existence	111
2.2.2. Valeurs dérivées : aspect duratif, fonctions minorante et haut degré	112
2.2.3. Pour une réinterprétation argumentative de - <i>man</i> comme particule pragmatique suprasegmentale	112
2.3. Bilan et nouvelles perspectives	115
3. -(ǔ)na et -jiman	115
3.1. Approche argumentative	116
3.1.1. Opposition argumentative et poids argumentatif	116
3.1.2. Emplois particuliers	117
3.2. Bilan et perspectives	118
4. Proximité morphologique	119
4.1. Analyse morphologique de -(i)na/-(ǔ)na	119
4.2. Analyse morphologique de - <i>man</i> /- <i>jiman</i>	120

4.2.1. Dérivation : de <i>-man</i> à <i>-jiman</i>	120
4.2.2. Evolution de <i>-man</i>	120
Conclusion	121
La particule pragmatique <i>-(i)rado</i> et les phrases génériques	123
1. Introduction	123
2. Significations reconnues à <i>-(i)rado</i>	123
2.1. Choix négatif	124
2.2. Valeurs limites	124
2.3. Quantification universelle	125
2.4. Emplois figés	126
2.5. Bilan provisoire	126
3. Lecture argumentative des énoncés à <i>-(i)rado</i>	127
3.1. Enchaînement entre les énoncés P (X <i>-(i)rado</i>) et Q	129
3.1.1. Inversion de l'orientation argumentative : du négatif au positif	129
3.1.2. Inversion de l'orientation argumentative : du positif au négatif	131
3.1.3. Inversion du poids argumentatif	133
3.2. Enchaînement qui se fait sur une hypothèse	134
3.2.1. Orientation argumentative	134
3.2.2. Caractère exceptionnel de l'énonciation	138
3.3. Bilan provisoire	140
4. Structures sémantiques de <i>-(i)rado</i>	142
4.1. Phrases génériques	143
4.1.1. Enoncé dit <i>exceptif</i> et qui constitue une exception à une phrase générique	143
4.1.2. Enoncé qui fait référence à une phrase générique	144
4.2. Portée	146
4.3. Morphosémantique de <i>-(i)rado</i>	147
4.4. Propriétés et critères	149
4.4.1. Thème/propos	149

4.4.2. -(n)ũnde	150
4.4.3. Adverbes d'annoncé et d'annonciation	153
5. -(i)rado, -(i)na et -do	154
5.1. -(i)rado et -(i)na	154
5.2. -(i)rado et -do	157
6. Conclusion	163

Problèmes de généricité

Phrases génériques, syntagmes génériques et argumentation ... 167

0. Introduction	167
1. Phrases génériques	169
1.1. Phrases génériques et conditions de vérité	169
1.2. Phrases génériques et critères de reconnaissance	170
1.2.1. Le raisonnement par défaut	170
1.2.2. Généricité et typicalité	172
1.2.3. Manifestation de la typicalité	174
2. Domaine du coréen	175
2.1. Phrases génériques et -(n)ũn, -i/ga et -dũl	176
2.1.1. -(n)ũn et -i/ga : sujet, thème et présupposition	177
2.1.2. -dũl : singulier, pluriel et quantification	181
2.2. Phrases génériques, particules modales et argumentation	183
2.2.1. -(i)na	184
2.2.2. -man :	186
2.2.3. -do :	187
Bilan provisoire	189

Pour une définition des proverbes coréens 193

1. Introduction	193
1.1. Les énoncés étudiés : énoncés à caractère sentencieux	193
1.2. Hypothèses	193

1.3. Propriétés, critères et tests	194
2. Les propriétés sémantiques des énoncés sentencieux	194
2.1. « Savoir » universel et cadre du discours	196
2.1.1. Généricité et V/Adj + <i>네</i> ! ; V/Adj + <i>군</i> !	197
2.1.2. Cadre du discours et adverbe d'énonciation	198
2.2. « Dire » universel	199
1.1.1. Polyphonie	199
2.3. Énoncés sentencieux non-génératifs	202
2.4. Énoncés sentencieux prescriptifs	203
3. Conclusion	203

Un peu de littérature coréenne. . .

Analyse thématique de *L'averse* de Hwang Sun-Won

Introduction	211
1. Organisation fondamentale : nature et civilisation, vie et mort	211
1.1. Nature et vie	211
1.2. Civilisation et mort	212
2. Organisation de la surface, entités discursives et contraintes narratives : terre, intimité et plénitude	212
3. Récit : amour et nature	213
3.1. Polysémie	214
3.2. Découverte, initiation et sacrifice	214
3.3. Description et métaphore	215

Bibliographie récapitulative

Bibliographie des principaux travaux de M. CHOI Seung-Un

Liste des abréviations par ordre alphabétique

AVANT-PROPOS

Il est des enseignants heureux, qui ont la chance de découvrir qu'est apparu dans leur séminaire un étudiant d'une qualité rare. J'ai eu cette chance avec CHOI Seung-Un, lorsqu'il s'est présenté à l'EHESS en une fin d'après-midi d'octobre 2002 pour y suivre le séminaire qui m'avait été confié, et où nous y débattions de problèmes de sémantique. S'il était toujours très discret, il ne s'en détachait pas moins sur la plupart des étudiants. Après de brillantes études à l'Université Nationale de Séoul, il s'était installé à Paris, où l'obtention d'une thèse de 3ème cycle lui avait permis d'être nommé à l'Université de Paris VII pour l'enseignement du coréen. Maîtrisant un français impeccable, connaissant sa Grevisse sur le bout des doigts, il s'est très vite intégré au séminaire, la pertinence et la précision de ses interventions permettant un véritable dialogue en lieu et place des monologues habituels. Des liens se sont très vite noués entre nous : je lui dois ma première initiation au coréen (et aussi à la cuisine coréenne), il me parlait de ses projets linguistiques. Puis un jour, il m'a apporté une étude linguistique de sa main, sollicitant mon avis. J'ai eu le plaisir de découvrir à la lueur de ce texte un linguiste confirmé, ayant totalement assimilé l'enseignement du séminaire, et que j'ai dû contempler avec l'œil ému du père qui s'aperçoit que son fils est devenu adulte. L'apport de CHOI Seung-Un à la linguistique coréenne est inappréciable. Il existait déjà, certes, des études sur le coréen, essentiellement sur la syntaxe et le lexique, et majoritairement sous l'angle générativiste ou de l'enseignement du coréen langue étrangère. M. CHOI Seung-Un est le premier, à ma connaissance, à s'être proposé l'application à la langue coréenne des théories sémantiques qui ont cours en Europe, à savoir des sémantiques de l'énonciation, et en particulier dans le champ des particules et marqueurs discursifs. D'une extrême rigueur et d'une grande profondeur, ces articles – dont on trouvera une partie réunie ici – ouvrent un champ jusqu'alors totalement inexploré.

Cette publication se veut un hommage à un grand universitaire trop tôt disparu.

Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS-LT2D)